

¿POR QUÉ ES ILEGAL QUE LAS MUJERES IRANÍES VAYAN AL FÚTBOL?

# OFFSIDE

## FUERA DE JUEGO

UNA PELÍCULA DE JAFAR PANAHI



**GRAN PREMIO  
DEL JURADO**

Festival Internacional  
de Cine de Berlín 2006

**PREMIO MEJOR ACTRIZ  
PREMIO JURADO JOVEN**

Festival de Cine de Gijón 2006



# SINOPSIS

¿Quién es aquel chico silencioso sentado al fondo del autobús lleno de forofos camino de un partido de fútbol?

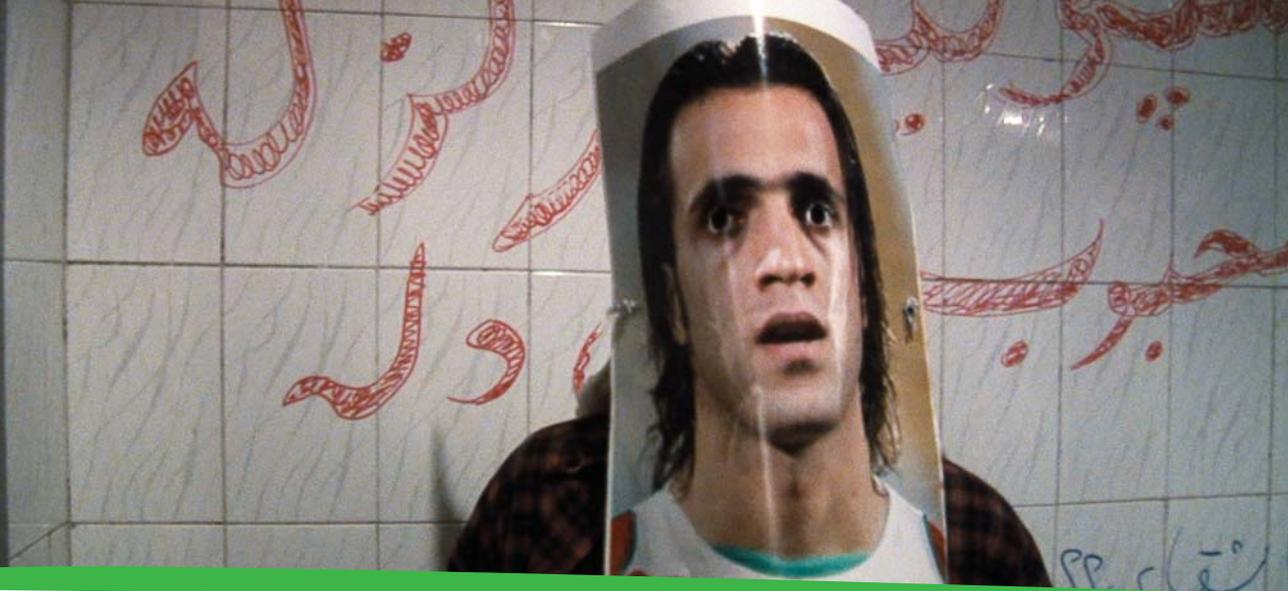
El chico de aspecto tímido es en realidad una chica disfrazada. Pero no es ella sola. Hay muchas mujeres a las que les gusta el fútbol en Irán.

La detienen a las puertas del estadio antes de que empiece el partido y la encierran en un lugar cercano con otras chicas disfrazadas de hombre. Al final del partido serán entregadas a la brigada antivicio.

Pero antes, oyen los rugidos, los gritos, los aplausos de un partido que no ven. Peor aún, deben escuchar a un soldado que no sabe nada de fútbol contarles lo que está pasando. Pero estas chicas no están dispuestas a rendirse y seguirán inventando nuevos métodos para colarse en los partidos.

Una comedia que ilustra la lucha por los derechos de las mujeres en Irán.





# JAFAR PANAHI HABLA DE OFFSIDE

## EL FÚTBOL

En Irán, al igual que en muchos otros países, el fútbol es muy importante. Como pueden imaginarse, las distracciones no abundan en el país. El fútbol es un deporte y un espectáculo. También es una oportunidad de gritar, de gesticular, de soltar energía reprimida. A veces, cuando un partido de la selección nacional coincide con una manifestación e Irán gana, la manifestación es más intensa.

## CÓMO NACIÓ EL PROYECTO

Hace ocho años, Irán ganó a Australia y se clasificó para el Mundial. Entonces, la entrada a los estadios estaba vetada para las mujeres, sin embargo, esta vez se les dio permiso para recibir a los jugadores. Acudieron cinco mil mujeres, lo que dio pie a un debate muy serio acerca de por qué tenían prohibida la entrada. Recuerdo que leí un artículo en el que el periodista decía que incluso en la Grecia antigua las mujeres tenían el mismo problema. Cuatrocientos años antes de Cristo las mujeres debían disfrazarse para aplaudir a sus hijos. Que sea verdad o no me dio la idea para el proyecto.

Además, hace cuatro años vivía al lado del estadio donde se entrena nuestra selección. Quería ir a ver los entrenamientos y mi hija estaba empeñada en acompañarme. Por mucho que le explicara que no era posible, ella estaba dispuesta a intentarlo. Al fin, toda la familia fuimos hasta el estadio. Así, si no la dejaban entrar, mi esposa podría llevarla a casa. Tal como esperaba, no pudo entrar, pero encontró una forma de colarse y se reunió conmigo dentro del estadio. Eso también me inspiró. Cuando vi que Irán volvía a tener la oportunidad de meterse en el Mundial, decidí que era el momento oportuno para hacer la película.

## LA LEY

El problema en Irán es que la frontera entre lo permitido y lo prohibido no siempre está definida claramente. Por ejemplo, si se prohíbe una canción, seguro que





la gente la escuchará aún más. Además, los que aplican las leyes las interpretan a su manera. Nunca estamos seguros de si se trata realmente de la ley o de una interpretación personal. El deber de la policía consiste en asegurarse de que se respeta la ley, pero la gente siempre hace lo que quiere. En lo que respecta al fútbol, el ambiente dentro de los estadios es muy viril, muy masculino. Los hombres tienden a gritar, a montar broncas y a insultarse. Por eso el sector conservador piensa que las mujeres no deberían estar expuestas a ese comportamiento.

## EL ENFRENTAMIENTO GENERACIONAL

El servicio militar es obligatorio en Irán. Son chicos normales y les es fácil identificarse con los deseos de su generación. Se supone que los soldados deben hacer cumplir las restricciones, pero no siempre se sienten cómodos haciéndolo. Luego están las personas mayores con una visión más tradicional. Los tradicionalistas representan el diez por ciento de la población y tienen el poder. Obviamente, hay un enfrentamiento generacional.

Cualquier restricción es el resultado de otras restricciones. Si estudiamos una en concreto, deberemos considerar varias más. Mis películas funcionan del mismo modo. Escojo temas relativamente simples e intento desarrollar lo que los rodea, todo lo referente a esos pequeños temas que acaban simbolizando un problema más importante a una escala mayor dentro de la sociedad. El Mundial es un acontecimiento internacional. Transcurre en Japón o en Irán, todos aspiramos a lo mismo, por eso debemos erradicar la opresión. Es posible que las chicas iraníes expresen así su deseo de formar parte de una comunidad global. Pero no realicé la película con este mensaje en mente, el público debe decidir por sí mismo.

## CASI COMO UN DOCUMENTAL

La película está construida como un documental en el que he insertado personajes. ¿Es un documental o una película de ficción? Quería que la acción reflejara esta ambigüedad. Por eso nos esforzamos en el realismo temporal, para que el espectador sienta que está viendo algo real. Los lugares, los acontecimientos, los personajes y la figuración son reales. Por eso decidí no usar actores profesionales, para evitar la sensación de ficción.

Nos enfrentamos a muchos obstáculos para hacer la película. No es especialmente difícil obtener permisos para rodar un partido, pero filmar a chicas en un estadio





es otro cantar. También me precedía mi reputación como director y éramos conscientes de que sería un problema. Nos esforzamos en ser discretos y evitar salir en los periódicos, pero cinco días antes del final del rodaje, salió un artículo diciendo que estaba dirigiendo una película. Los militares ordenaron que se interrumpiera el rodaje y les llevásemos lo que habíamos filmado hasta entonces para que lo vieran. Fui a ver al director de Cinematografía de Irán para decirle que no lo haría y que tampoco permitiría la presencia de un solo soldado en el rodaje. Por suerte, faltaban pocas escenas por rodar dentro de un microbús. Salimos de la zona militarizada y acabamos rodando a unos 60 kilómetros de Teherán.

## REACCIONES EN IRÁN

Si el Festival de Teherán selecciona una película, es más fácil distribuirla en Irán. Cada año relleno todas las solicitudes, pero de momento no se ha distribuido ninguna película mía en Irán. No me queda más remedio que seguir siendo optimista. Gracias a la dosis de humor que contiene la película, cabe la posibilidad de que se distribuya nacionalmente.

## JAPÓN CONTRA IRÁN

Unas 110.000 personas llenaron las gradas. A la salida había un helicóptero militar rodeado de soldados delante del estadio para que nadie se acercara. Los soldados empezaron a empujar a la multitud y siete personas murieron pisoteadas. Sin embargo, la prensa iraní solo publicó fotos de seis de los fallecidos. Se rumoreó que la séptima víctima era una chica. No tenemos pruebas, pero sí sabemos que entre los heridos había una chica disfrazada de chico.

## CANCIÓN FINAL

La canción que escogí para el final de la película es casi como un himno nacional. Hace unos sesenta años, cuando los occidentales estaban en Irán, uno de nuestros poetas fue testigo de cómo abusaban del pueblo iraní. Lo que vio le dolió tanto que decidió componer una canción. Habla del país y de su gente, no de sus gobiernos. Por eso amamos tanto esta canción. Muchos intérpretes la han cantado. Escogí la versión que me parecía tener un carácter más épico.



# ENTREVISTA CON JAFAR PANAHI

*The Tombs Movie News - David Jenkins*

Jafar Panahi es uno de los representantes del nuevo movimiento cinematográfico iraní. A pesar de ser aclamado en Europa, sus dos anteriores películas «*El círculo*» y «*Crimson Gold*» fueron prohibidas por el gobierno iraní. Empezó su carrera cinematográfica como documentalista, un género que le ha ayudado a realizar sus obras de ficción más recientes. Sus películas suelen cuestionar las idiosincrasias que nacen en el islam actual.

*¿Qué le empujó a rodar una película acerca de un partido de fútbol?*

Leí el artículo de un famoso periodista de deportes iraní donde contaba que las mujeres de la Antigua Grecia tampoco podían asistir a los acontecimientos deportivos. Una de ellas tenía un hijo atleta y decidió vestirse de hombre para poder verle.

*¿Cómo orquestó la película? ¿Rodó durante un partido real?*

Fue un poco como un docudrama rodado en tiempo real. La mayoría de las escenas se rodaron durante el partido para aportar mayor realismo a la película.

*Siendo así, ¿los actores tuvieron que improvisar mucho?*

No contraté a ningún actor profesional y era imposible controlar absolutamente todo lo que ocurría delante de la cámara por mucho que respetaran el guión. En la mayoría de los casos, dejaba a los actores y planeaba la siguiente secuencia de acuerdo con sus reacciones. Mientras rodábamos, no estaba muy seguro de qué iba a pasar. Queríamos que Irán ganara como fuera, pero no sabíamos si ocurriría.

*¿Había pensado en la posibilidad de que Irán perdiera?*

Habríamos debido adaptarnos, pero el guión no contemplaba esa posibilidad. Era necesario que Irán marcara en el segundo tiempo para dar ímpetu a la película y, por suerte, fue exactamente así.

*El final de OFFSIDE es diferente del de sus anteriores películas, ofrece un rayo de esperanza para el futuro. ¿Era esa su intención?*

Sí, desde luego. Quería comunicar la esperanza que había sentido en ese partido. Once jugadores se juntan. Cada uno tiene su técnica, su ideología, su carácter, pero todos tienen el mismo objetivo. Es una metáfora de la

nación. Los soldados y las mujeres de la película son muy diferentes los unos de los otros, pero todos quieren lo mismo: que Irán gane el partido.

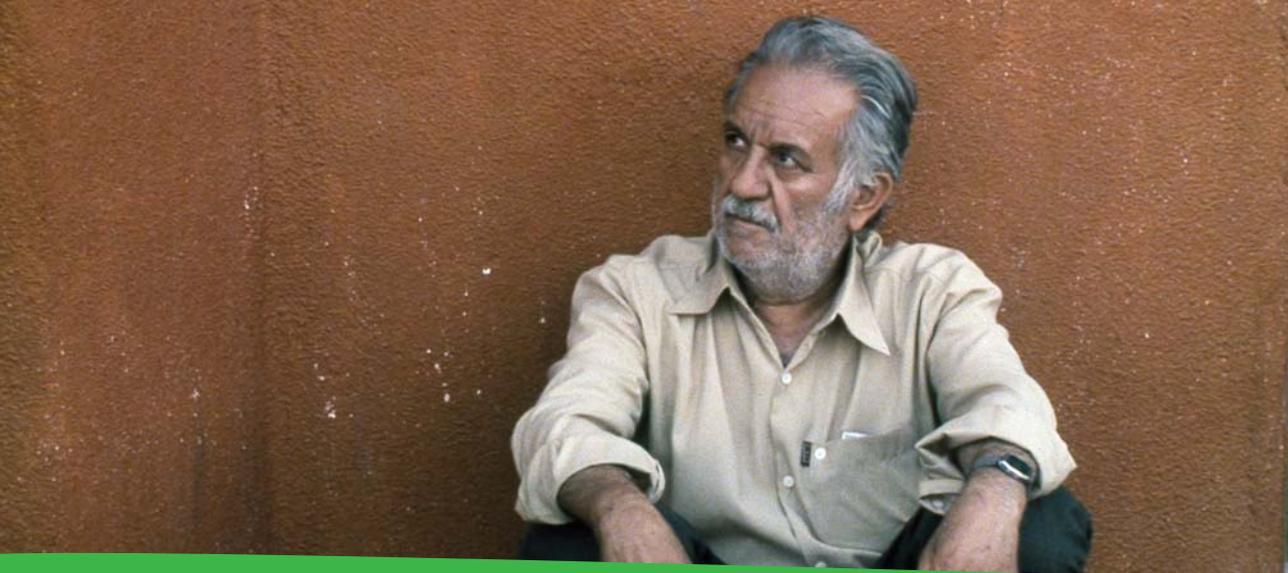
*Aunque la película habla de cómo se trata a las mujeres en Irán, los personajes masculinos también tienen una historia. ¿Es un comentario sobre la juventud en general?*

He intentado enseñar la realidad iraní, lo que se puede y no se puede hacer. Parece que lo principal sea que las mujeres no pueden entrar en los estadios, pero la película va mucho más allá. Al igual que en «El círculo», se ven las historias de cada personaje, pero también cómo funciona la sociedad. Busco historias que me permitan hablar de otros temas.

*¿Es difícil rodar películas con temas candentes en Irán?*

Sí, claro, es difícil. También había dificultades antes de la revolución. Lo más importante para un cineasta es hacer la película y enfrentarse a los problemas, como puede ser la censura, cuando llegue el momento. Lo importante es seguir adelante y rodar.





# JAFAR PANAHI, EL DIRECTOR

El cine de Jafar Panahi ha sido descrito a menudo como neorrealismo iraní. Poco importa cómo se clasifique su poderoso trabajo, pero el contenido profundamente humanista de sus películas es innegable. Es un cine urbano, contemporáneo, donde abundan los detalles de la vida.

El Festival de Venecia le otorgó el León de Oro en 2000 por «*El círculo*», un drama acerca del dilema al que se enfrenta la mujer moderna en Irán. Ganadora del Premio Película del Año de FIPRESCI, fue escogida entre las diez mejores del mundo por la crítica internacional.

Debutó en 1995 con «*El globo blanco*», ganadora de la Cámara de Oro en el Festival de Cannes. En 1997, «*El espejo*» ganó el Leopardo de Oro del Festival de Locarno, confirmando al joven director. «*Crimson Gold*» fue seleccionada para “Una cierta mirada” del Festival de Cannes, ganó el Premio del Jurado y fue muy aclamada por la crítica.

## FILMOGRAFÍA

- 1995 EL GLOBO BLANCO
- 1997 EL ESPEJO
- 2000 EL CÍRCULO
- 2003 CRIMSON GOLD
- 2006 OFFSIDE



# FICHA ARTÍSTICA

Primera chica.....	SIMA MOBARAK SHAHI
Soldado Azari.....	SAFAR SAMANDAR
Chica fumadora.....	SHAYESTEH IRANI
Soldado Mashadi.....	M. KHEYRABADI
Chica futbolista.....	IDA SADEGHI
Chica con chador.....	GOLNAZ FARMANI
Chica soldado.....	MAHNAZ ZABIHI
Chica joven.....	NAZANIN SEDIGHZADEH
Soldado Tehrani.....	M. KHEYMEH KABOOD
Vendedor billetes.....	MOHSEN TANABANDEH
Anciano.....	REZA FARHADI
Chico con bengalas.....	M.R. GHARADAGHI

# FICHA TÉCNICA

Director.....	JAFAR PANAHI
Guionistas.....	JAFAR PANAHI
.....	SHADMEHR RASTIN
Productor.....	JAFAR PANAHI
Director de fotografía.....	MAHMOOD KALARI
Montaje.....	JAFAR PANAHI
Ingeniero de sonido.....	REZA DELPAK
Grabación sonido.....	NEZAM-E-DIN NEZAM KIAEE
Decorados.....	IRAJ RAMINFAR
Maquillaje.....	PARMIS ZAND
Ayudante de dirección.....	RAMIN RASTAD
Director de producción.....	SAEED HASHEMI
Coordinador de producción.....	DAVOOD SAMAVATYAR
Ayudante de producción.....	ALI BARADARI
Ayudante de sonido y montaje.....	MEHRDAD JELOKHAN

# DATOS TÉCNICOS

Irán - Farsi - 88 minutos - 1:1,85

# LA PRENSA HA DICHO

Este verano todos hemos tenido el fútbol muy presente debido al Mundial, el torneo de torneos. Para algunos, este espectáculo global es más que un acontecimiento deportivo, es un fenómeno cultural en el que están presentes la política y el nacionalismo. El director iraní Jafar Panahi, al que nunca ha asustado enfrentarse a temas difíciles, centra su nueva película alrededor de una cuestión contemporánea explosiva: en su país es ilegal que las mujeres asistan a los partidos de fútbol en los estadios. Pero «*OFFSIDE*» no se limita a esta prohibición, trata de los derechos de las mujeres en una sociedad musulmana.

Jafar Panahi evita caer en una descripción unilateral del tema. Aunque estamos con las jóvenes que intentan colarse en el estadio, el realizador se asegura de que también veamos el dilema de los que están al otro lado: soldados rasos y guardas que deben hacer respetar la ley sin tener en cuenta sus opiniones personales. Mientras las mujeres se acercan un poco más al estadio y ya entreven la mágica alfombra verde, descubrimos algo más de la sociedad iraní y de sus contradicciones.

*Piers Handling - Festival De Toronto*

«Hilarante, original, la película más espontánea y asequible que ha realizado Jafar Panahi hasta ahora»

*Deborah Young - Variety*

«Cómica hasta la exuberancia, muy entretenida»

*Jonathan Romney - Sight and Sound*

«Destinada a convertirse en *Quiero ser como Beckham* al estilo persa, es la mejor película de Jafar Panahi desde *El globo blanco*. Vibrante, emotiva y fuerte. Llena de energía»

*Jonathan Romney - Screen International*

«Inteligente sátira de las leyes de género en Irán, con un agradable toque documentalista. Aunque política, en vez de predicar y dar lecciones, se centra en el lado humorístico de la situación»

*Ian Winterton - Hotdog (\*\*\*\*)*

«El humor de esta comedia compasiva y entretenida da en el blanco»

*Anwar Brett - Film Review (\*\*\*)*

«Fresca comedia»

*Marta Barbón - La Voz de Asturias*

[WWW.GOLEM.ES/OFFSIDE](http://WWW.GOLEM.ES/OFFSIDE)



Golem Distribución, S.L.  
Martín de los Heros,14 E 28008 Madrid  
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24  
[golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)

Golem Distribución, S.L.  
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña  
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58  
[www.golem.es/distribucion](http://www.golem.es/distribucion)